

Anglické idiomy II

aneb textové shrnutí celého kurzu

Bronislav Sobotka

web: www.brona.cz

youtube: <https://www.youtube.com/user/BSobotka>

facebook: <https://www.facebook.com/brona.cz>

instagram: <https://www.instagram.com/bbsobotka/>

další video kurzy: <http://brona.cz/online-kurzy/>

ebook (nejlepší stránky ke studiu angličtiny): <http://brona.cz/newsletter/>

Obsah

1. Body
2. Colours
3. Money
4. Nature
5. Work and study
6. Time
7. Character and appearance

1. Body

- **be all ears** – být jedno velké ucho
 - o Řekni mi víc, jsem jedno velké ucho.
 - o Tell me more, I am all ears.
- **cost an arm and a leg** – stát balík/majlant
 - o Ten nový iPhone se mi líbí, ale stojí balík.
 - o I love the new iPhone but it cost an arm and a leg.
- **pull sb's leg** – vodit někoho za nos, utahovat si z někoho
 - o Ale no tak, ona není sestra Pamily Anderson, jenom si z tebe utahuje!
 - o Come on, she is not Pamela Anderson's sister, she is just pulling your leg!
- **get cold feet** – ztratit odvahu (dostat strach)
 - o Opravdu jsem jí o tom chtěl říct, ale pak jsem ztratil odvahu a neřekl ani slovo.
 - o I really wanted to tell her about it but then I got cold feet and didn't say a word.
- **keep an eye on sth** – dávat si na něco pozor, pohlídat si něco
 - o Měl bys sis dávat pozor na úroveň cukru v krvi.
 - o You should keep an eye on your blood sugar level.
- **break a leg** – zlom vaz
 - o Ty máš zítra zkoušku, že? Zlom vaz!
 - o You have an exam tomorrow, don't you? Break a leg!
- **over my dead body** – jenom přes moji mrtvolu
 - o Jestli chceš mít vytetovaného růžového slona, tak jediné přes moji mrtvolu.
 - o If you want to have a tattoo of a pink elephant, it will be over my dead body.
- **turn a blind eye to sth** – přivírat oči nad něčím, úmyslně přehlížet
 - o Nemůžeš přivírat oči nad tím, co dělají tvému synovi.
 - o You can't turn a blind eye to what they have been doing to your son.
- **a pain in the neck/ass/arse** – osina v zadku, otravný člověk nebo věc
 - o Tvůj nový soused je opravdový otrava.
 - o Your new neighbour is a real pain in the neck.

Revision

1. Jsem jedno velké ucho, řekni mi, jak si z tebe utahovala a jak jsi ztratil odvahu.
I am all ear, tell me how she was pulling your leg and how you got cold feet.
2. Nemůžeš ignorovat fakt, že je to takový hrozný otrava.
You can't turn a blind eye to the fact that he is such a pain in the neck/ass/arise.
3. Ten počítač mne stál majlant. Můžeš mi ho chvílku pohlídat?
The computer cost me an arm and a leg. Can you keep an eye on it for a while?

2. Colours

- **born with a silver spoon in sb's mouth** – narodit se do zámožné rodiny
 - o Na rozdíl od tebe, já jsem se nenarodil do zámožné rodiny a musím se ohánět, abych vycházel s penězi.
 - o Unlike you, I wasn't born with a silver spoon in my mouth and I have to work hard to make ends meet.
- **out of the blue** – z čista jasna
 - o Z čista jasna mne informovala, že chce odejít z firmy.
 - o She informed me out of the blue that she wanted to leave the company.
- **with flying colours** – bez zaváhání, bez ztráty kytičky
 - o Udělal jsem zkoušky bez nejmenších problémů.
 - o I passed my exams with flying colours.
- **green with envy** – zelený závistí
 - o Všichni moji kamarádi jsou zelení závistí, protože jsem hrál šachy s Jaromírem Jágre.
 - o All my friends are green with envy because I played chess with Jaromír Jágr.
- **give/get the green light** – dostat/dát něčemu zelenou
 - o Dostali jsme zelenou k tomu, abychom začali s tím projektem.
 - o We were given the green light to start with the project.
- **see red** – vidět rudě (vztekem)
 - o Když mi řekla, že knihy nejsou tak důležité, tak jsem viděl rudě.
 - o I saw red when she told me that books are not that important.
- **be in the red/black** – být v mínusu/plusu, být v červených číslech/být v plusu
 - o Každý, každíčký rok jsem v mínusu.
 - o Every single year I am in the red.
- **catch sb red-handed** – chytit někoho přímo při činu
 - o Chytil ji přímo při činu, když mu procházela zprávy.
 - o He caught her red-handed going through his messages.
- **green thumb/green finger** – mít velký zahradnický talent
 - o Týjo! Podívej na tvoji zahradu! Ty máš opravdu zahradnický talent!
 - o Wow! Look at your garden! You really do have green fingers!

Revision

1. Jsem zelený závistí, protože ty máš takový zahradnický talent a já ne.
I am green with envy because you have green fingers and I don't.
2. Když ho z čista jasna chytila při činu, tak viděla rudě.
When she caught him red-handed out of the blue, she saw red.
3. Poté, co jsme dokončili první část bez zaváhání, dostali jsme zelenou k pokračování.
After finishing the first part with flying colours we got the green light to continue.

3. Money

- **dirt cheap** – za babku, za pusu
 - o To auto, co jsme koupili, bylo za babku.
 - o The car we bought was dirt cheap.
- **easy money** – snadné peníze
 - o Věř mi, nic takového jako snadno získané peníze neexistuje.
 - o Believe me, there is no such a thing as easy money.
- **pay through the nose** – vypláznout za něco balík
 - o Neplaťte balík, ušetřete peníze s námi!
 - o Don't pay through the nose, save money with us!
- **a hole in the wall** – bankomat (cash point)
 - o Potřebuji najít bankomat abych vybral nějakou hotovost.
 - o I need to find a hole in the wall to get some cash.
- **foot the bill** – zatáhnout účet
 - o Laskavě nabídla, že zaplatí účet za celý stůl.
 - o She kindly offered to foot the bill for the whole table.
- **put sb's money where sb's mouth is** – přispět penězi místo pouhého mluvení, nezůstat u slov, ale přejít k činům
 - o Jestli opravdu chceš těm lidem pomoci, tak bys měl přispět penězi místo pouhého mluvení.
 - o If you really want to help those people, you should put your money where your mouth is.
- **money talks** – peníze hýbou světem
 - o Všechny ty sliby jsou krásné, ale jak víš peníze hýbou světem.
 - o All the promises are nice but as you know money talks.
- **have sticky fingers** – krást jak straka
 - o Náš nový spolubydlící kradl jako straka a ukradl nám kupu věcí, než jsme ho chytili při činu.
 - o Our new flatmate had sticky fingers and she stole a lot of things before we caught her red-handed.
- **at all cost(s)** – za každou cenu, ať to stojí co to stojí
 - o Musíme tu informaci získat za každou cenu.
 - o We have to get that information at all cost.

Revision

1. Peníze hýbou světem, a tak bys je měl přispět místo pouhého mluvení.
Money talks so you should put your money where your mouth is.
2. Nakonec jsem to dostal za babku, to víš, nesnáším, když musím platit balík.
In the end, I got it dirt cheap, you know I hate it when I have to pay through the nose.
3. Musím najít bankomat, abych mohl zatáhnout účet.
I have to find a hole in the wall to foot the bill.

4. Nature

- **call of nature** – volání přírody (nutnost navštívit toaletu)
 - o Pokud mne na moment omluvíte, musím vyslyšet volání přírody.
 - o If you excuse me for a moment, I must answer the call of nature.
 - o První užití 1741
- **down to earth** – s nohama na zemi
 - o Je to člověk, co stojí pevně nohama na zemi.
 - o She is a very down to earth person.
 - o Někdy se píše s pomlčkami down-to-earth
- **a drop in the ocean** – kapka v moři
 - o Možná je to jenom kapka v moři, ale je to stále mnohem lepší než nic.
 - o It might be just a drop in the ocean but it still much better than nothing.
- **not see wood for the trees** – pro stromy nevidět les
 - o Já vím, že možná občas pro stromy nevidím les, ale nemůžu si pomoci.
 - o I know that I may not sometimes see the wood for the trees, but I can't help it.
- **the tip of the iceberg** – špička ledovce
 - o Jakkoliv hrozně to zní, je to pouze špička ledovce.
 - o However horrible it sounds, it is just the tip of the iceberg.
- **make a mountain out of a molehill** – dělat z komára velblouda
 - o To je prostě George, on miluje dělat z komára velblouda.
 - o That's just George, he loves making a mountain out of a molehill.
- **in deep water** – v bryndě
 - o Ne, to neudělám, už jsem v bryndě u šéfa kvůli té zprávě.
 - o No, I won't do that, I am already in deep water with my boss because of that report.
- **walk on air** – vznášet se štěstím
 - o Ona se vznášela štěstím, když jí požádal, aby jela s ním.
 - o She was walking on air when he asked her to go with him.
- **the grass is always greener on the other side of the fence** – Sousedova tráva je vždycky zelenější
 - o Já vím, já vím, tráva je vždycky zelenější na druhé straně plotu.
 - o I know, I know, the grass is always greener on the other side of the fence.

Revision

1. Fakt, že já jsem v bryndě a ona se vznáší štěstím, je jenom špička ledovce.
The fact that I am in deep water and she walks on air is just the tip of the iceberg.
2. Možná dělám z komára velblouda, ale opravdu si myslím, že pro stromy nevidíme les.
I may be making a mountain out of a molehill but I really think that we don't see wood for the trees.
3. Jsem člověk, co stojí pevně nohama na zemi, a právě teď musí vyslyšet volání přírody.
I am a down-to-earth person who has to answer the call of nature right now.

5. Work and study

- **up and running** – být v provozu, fungovat, běžet
 - o On tu společnost okamžitě rozběhl.
 - o He had the company up and running in no time.
- **burn the midnight oil** – ponocovat (nad studiem či prací)
 - o Soudě dle toho, jak vypadá, tak určitě zase ponocoval.
 - o Judging by the way he looks he must have been burning the midnight oil again.
- **learn sth by heart** – naučit se něco na zpaměti
 - o Jsou jisté věci, které se prostě musíš naučit nazpaměť.
 - o There are certain things that you just have to learn by heart.
- **have a finger in every pie** – být aktivní/zapojený do mnoha věcí
 - o Znáš George, on je zapojený do mnoha věcí.
 - o You know George, he has a finger in every pie.
- **a golden handshake** – zlatý padák
 - o Ricky nebude muset pracovat pěkně dlouho protože dostal opravdu vysoký zlatý padák ze svého posledního zaměstnání v bance.
 - o Ricky will not have to work for a really long time since he got a really big golden handshake from his last job in the bank.
- **go an extra mile** – udělat něco navíc, opravdu se snažit
 - o Musíš být ochotný se opravdu snažit, pokud tu chceš uspět.
 - o You must be willing to go an extra mile if you want to succeed here.
- **dead end job** – zaměstnání bez budoucnosti, bez vyhlídky na povýšení
 - o Tohle je zaměstnání, které nemá žádnou budoucnost, nemám jinou možnost než si hledat něco jiného.
 - o This is a dead end job, I have no choice but to look for something else.
- **teach sb a lesson** – dát někomu co proto, dát někomu za vyučenou
 - o Snad mu to dá za vyučenou a už to nikdy neudělá.
 - o Hopefully this will teach him a lesson and he will not do it ever again.
- **teacher's pet** – učitelův mazánek
 - o Nejsem učitelův mazánek! Jsem prostě dobrý student!
 - o I am not a teacher's pet! I am just a good student!

Revision

1. Ten učitelův mazánek se opravdu snažil mu dát za vyučenou.
The teacher's pet went an extra mile to teach him a lesson.
2. Nemá žádný smysl ponocovat, když máš práci, co nemá žádnou budoucnost.
There is no use burning the midnight oil if you have a dead end job.
3. On je zapojený do spousty věcí a rád se učí věci nazpaměť.
He has a finger in every pie and he loves learning things by heart.

6. Time

- **better later than never** – lépe pozdě než nikdy
 - o Konečně se nám podařilo navštívit Monte Carlo, trvalo nám to věky, ale pořád lepší pozdě než nikdy.
 - o We have finally managed to visit Monte Carlo, it took as for ages but still, better later than never.
- **long time no see** – dlouho jsme se neviděli
 - o Dlouho jsme se neviděli! Jak se máš?
 - o Long time no see! How are you doing?
 - o Původně američtí indiáni
- **in the nick of time** – na poslední chvíli, za pět minut dvanáct
 - o Povedlo se jí uniknout na poslední chvíli.
 - o She managed to escape in the nick of time.
- **against the clock** – závodit s časem
 - o Pracuji opravdu pilně a závodím s časem abych to zprávu dokončil v čas.
 - o I am working really hard against the clock to finish the report on time.
- **(a)round the clock** – nonstop, ve dne v noci
 - o Ten obchod je otevřený ve dne v noci, vždycky tam můžeš zaskočit sehnat co potřebuješ.
 - o The shop is open around the clock, you can always pop in and get what you want.
- **a stitch in time saves nine** – co můžeš udělat dnes, neodkládej na zítřek
 - o Myslím, že bychom to měli hned udělat, však víš, co se říká, co můžeš udělat dnes, neodkládej na zítřek.
 - o I think we should do it straight away, you know what they say, a stitch in time saves nine.
- **tomorrow is another day** – není všem dnům konec, (zítra bude líp)
 - o Já vím, že jsme to dneska příšerně projeli, ale není všem dnům konec.
 - o I know we failed miserably today but tomorrow is another day.
- **call it a day** – zabalit to (pro daný den)
 - o Pojdme to pro dnešek zabalit, jsme všichni opravdu unavení.
 - o Let's call it a day, we are all really tired.
- **save the day** – zachránit situaci

- o Měli jsme všichni opravdu velkou žízeň, ale nikdo neměl otvůrák na pivo, ale pak přišel Ondra s jedním a zachránil situaci.
- o We were all really thirsty but nobody had a beer opener, but then Ondra came with one and saved the day.

Revision

1. Tom zachránil situaci opravdu za pět minut dvanáct.
Tom saved the day really in the nick of time.
2. Já vím, že závodíme s časem a co můžeš udělat dnes, se nemá odkládat na zítřek, nicméně já opravdu navrhuji to pro teď zabalit.
I know that we are racing against the clock and that a stitch in time saves nine, nevertheless, I suggest calling it a day for now.
3. Dlouho jsme se neviděli, ale lépe pozdě než nikdy!
Long time no see, but better later than never!

7. Character and appearance

- **busybody** – šťoural, chytrolín
 - o Ona je takový chytrolín.
 - o She is such a busybody.
- **chatterbox** – šíleně ukecaný člověk
 - o Ona mluví a mluví a mluví, dokonce ji říkáme slečna Ukecaná.
 - o She talks and talks and talks, we even call her Miss Chatterbox.
- **go-getter** – dravý, ambiciózní člověk
 - o Kéž bych byl jako on, on je skutečný dravec.
 - o I wish I was like him, he is a real go-getter.
- **early bird** – ranní ptáče
 - o Hádám, že se dá říct, že jsem všechno jenom ne ranní ptáče.
 - o I guess you can say I am anything but an early bird.
- **yes-man** – přitakávač, pochlebovač
 - o Tim je typickým příkladem přitakávače, vždycky souhlasí se svým šéfem.
 - o Tim is a typical example of a yes-man, he always agrees with his boss.
- **rotten apple** – černá ovce
 - o Jedna černá ovce může způsobit spoustu starostí.
 - o One rotten apple can cause a lot of trouble.
- **big fish (in a small pond)** – velký šéf (v malé komunitě lidí)
 - o Jojo, já ho dobře znám, je to velký šéf v malé komunitě.
 - o Yeah, I know him pretty well, he is a big fish in a small pond.

Revision

1. Nesnáším ho, je to šťoural a ukecaný člověk v jednom.
I hate him, he is a busybody and a chatterbox in one.
2. Většina dravých ambiciózních lidí jsou ranní ptáčata.
Most of go-getters are early birds.
3. Nejsem ani pochlebovač ani černá ovce!
I am neither a yes-man nor a rotten apple!